

CONVENTION RELATIVE AU SOUTIEN DES ACTIONS MENEES EN LANGUE BASQUE PAR I'ATABAL

ATABAL-EK EUSKARAZ ERAMAN EKINTZEN SUSTENGATZEKO HITZARMENA

I'atabal

Scène de Musiques Actuelles de Biarritz

Entre les soussignés:

L'Office Public de la Langue Basque (ci-après désigné « l'OPLB »), représenté par son Président Monsieur **Max BRISSON** d'une part,

Et

L'ATABAL, représentée par son Président **Michel POUEYTS**

Il est convenu et arrêté ce qui suit :

PREAMBULE

I. L'Office Public de la Langue Basque est un organisme public créé sous la forme d'un Groupement d'Intérêt Public, constitué par l'Etat, la région Aquitaine, le département des Pyrénées Atlantiques, le syndicat intercommunal de soutien à la culture basque et le conseil des élus du Pays Basque ayant la responsabilité de définir et de mettre en œuvre une politique linguistique en faveur du développement de l'utilisation de la langue basque.

Afin de remplir ses missions, le Conseil d'Administration de l'Office Public de la langue basque (OPLB) a défini un projet de politique linguistique intitulé « **Un objectif central : des locuteurs complets – Un cœur de cible : les jeunes générations** » dont la mise en œuvre démarre dès l'année 2007.

L'OPLB est ainsi chargé d'initier et de mener des démarches en faveur de l'utilisation de la langue basque auprès des acteurs privés ou publics.

La démarche mise en œuvre par l'Office Public de la langue basque dans le cadre de la présence de la langue basque dans la vie sociale s'adresse à tout opérateur (service public, collectivité, association, entreprise, organisateurs d'évènements sportifs ou culturels,...) volontaire. Elle a pour objectif de développer la place et l'utilisation de la langue basque dans la structure partenaire sur la base d'un travail concerté d'analyse et de diagnostic.

Honako hauet izenpeturik :

Alde batetik, **Euskararen Erakunde Publikoa** (beherago "EEP" deitua), **Max BRISSON**, lehendakari jaunak ordezkaturik,

Eta

Michel POUEYTS ATABAL-eko lehendakariak ordezkaturik

Bi alderdiek honako hau onartu dute :

SAR HITZA

I. Euskararen Erakunde Publikoa Interes Publikoko Elkargo gisa antolatua da, ondoko instituzioek osatzen dutelarik : Frantses Estatuak, Akitaniako eskualdeak, Pirinio Atlantikoetako departamenduak, Euskal Kultura Sustengatzen duen Herrien Arteko Sindikatuak eta Euskal Herriko Hautetsien Kontseiluak. Euskararen garapen eta erabileraren aldeko hizkuntza politika publiko baten finkatza eta gauzatzea dauka EEPk erantzukizun.

Helburu horien lortzeko, Euskararen Erakunde Publikoko (EEP) Administrazio Kontseiluak « **Hiztun osoak helburu haur eta gazteak lehentasun** » izeneko hizkuntza politika egitasmo bat finkatu du, 2007an obratzen hasiko dena.

Ondorioz, EEPK eragile pribatu edo publikoentzat euskararen erabileraren sustatzeko desmartxak sortu eta eraman behar ditu.

Gizarte bizitzan euskararen presentzia garatzeko EEPk daraman desmartxa, egitura guziei zuzendua zaie (zerbitzu publiko, kolektibitate, elkarre, enpresa, kirol edo kultur ikusgarrien antolatzaleei,...).

Elkar aditzean eramandako azterketa eta diagnostiko lan bat oinarri harturik, egitura partaidearen baitan euskararen erabilera eta presentziaren gartzea da helburua.

II L'Atabal, centre de musique situé à Biarritz, est une structure, dédiée aux musiques actuelles, développant une action majeure en ce domaine depuis trois ans.

L'Atabal est un lieu accueillant un large public, principalement jeune ; depuis sa création :

- 50 000 personnes ont fréquenté les quelques 100 concerts et 60 café concerts ;
- Plus de 80 groupes ont fréquentés les studios de répétition; 100 élèves suivent la « rock - eskola » dédiée à l'apprentissage des musiques actuelles ;
- 40 jeunes artistes du Pays Basque ont exposé à l'Atabal ;
- Quelques artistes ou groupes sont venus en résidence à l'Atabal (Gojira, Daguerre, Niko Etxart, Anje Duhalde...).

Autour de cette politique sociale et culturelle organisée par l'Atabal, se sont également développés les moyens d'expression moderne et notamment l'utilisation de l'euskara au sein de la structure autour de quatre domaines principaux :

- la communication : en 2008, édition et diffusion de 30 000 programmes et 10 000 affiches bilingues ; bilinguisme des communiqués de presse ;
- la signalétique interne : entièrement bilingue ;
- la réception du public : recrutement de personnel bascophone ;
- le choix de la programmation musicale et animations (expositions, formations).

III. Dans le droit fil des objectifs fixés par la convention du 17 juillet 2007 entre l'OPLB et la Ville de Biarritz, l'OPLB et le Bureau de la langue basque de la Ville entament une démarche auprès de structures de Biarritz afin de les inciter à développer l'utilisation de la langue basque dans leurs activités.

L'Atabal a souhaité s'engager dans cette démarche, afin de soutenir l'effort déjà engagé et de le structurer de manière plus importante.

Compte tenu de ces éléments, il est convenu et arrêté ce qui suit :

Article 1 : Objet de la convention

La présente convention a pour objet de définir le cadre dans lequel interviendra le soutien de l'Office Public de la Langue Basque à l'Atabal afin de développer la promotion et l'utilisation de la langue basque au sein des activités de la structure.

II Biarritzen kokatua den Atabal egitura, musika zentro bat da. Bada orain hiru urte lan garrantzitsu bat eramatzen duela musika arloan.

Atabal-ek publiko zabal bat hartzen du, bereziki gazteak hunkitzen ditu ; sorteaz gerotzik :

- 50 000 pertsunek parte hartu izan dute 100 kontzertutan edo/eta ostatuan antolatzen diren 60 kontzertuetan,
- 80 musika talde baino gehiagok, grabatze estudioak erabiltzen dituzte; 100 ikaslek « rock-eskola » ikastaroetan parte hartzen dute,
- Euskal Herriko 40 artistek erakusketa bat egin dute,
- Musikari batzuk egonaldian izan dira (Gojira, Daguerre, Niko Etxart, Anje Duhalde...).

Jarduera sozial eta kultural honen inguruan, hainbat adierazpen tresna batzuk garatuak izan dira, eta horien artean, euskararen erabilera garrantzia berezi bat izan du, lau arlo nagusien artean :

- komunikazioa : 2008an, 30 000 egitarau eta 10 000 afitxa argitaratuak izan dira elebidunez ; prentsagiriak bi hizkuntzetan zabaltzen direlarik ere ;
- barne seinaletika : osoki elebiduna ;
- publikoaren harrera : langile euskaldunen hartzearen hautua ;
- programazio eta animazioen hautuetan (erakusketak, formakuntzak)

III. 2007ko Uztailaren 17an EEP-k eta Biarritzeko Hiriak izenpetutako hitzarmenaren haritik, EEP-ko zerbitzuek eta Biarritzeko Euskara bulegoak desmartxa berezi bat abiatu du, Biarritzeko hainbat egiturei buruz, euskararen erabilera sustatzeko beraien jardueretan.

Atabalak desmartxa horretan sartzearen borondatea erakutsi du, jadanik euskararen alde daraman ekintzak sustengatzeko eta garatzeko.

Elementu horiek kontutan hartuz, ondoko hau erabaki da :

1 . artikulua : hitzarmenaren xedea

Egituraren ibilmoldean euskararen erabilera eta sustapenaren garatzeko, Euskararen Erakunde Publikoak Atabalari ekarriko dion laguntzaren definitzea da hitzarmen honen xedea.

Article 2 : Engagements pris par l'Atabal

L'Atabal s'engage à mener les actions décrites ci-dessous au cours de l'année 2009 :

1. soutenir l'effort en matière d'utilisation de la langue basque dans les documents de communication :

- utilisation systématique de la langue basque sur les supports de communication (affiches, flyers) annonçant les concerts organisés
- utilisation de la langue basque dans les relations à la presse : communiqués de presse, conférence...
- définition des critères d'utilisation de la langue afin de viser un bilinguisme équilibré : police de caractère, taille...

2. développer des animations musicales, culturelles et multimédias en langue basque ainsi que toute action linguistique orientée plus particulièrement vers la jeunesse.

3. mener un diagnostic précis de la situation de l'utilisation de la langue basque au sein de la structure. A l'issue et sur cette base, seront définies en concertation entre l'Atabal, les services de l'OPLB et du bureau de la langue basque de la ville de Biarritz les mesures à mettre en œuvre pour le développement de la présence et de l'utilisation de la langue basque.

Les mesures définies seront proposées au conseil d'administration de l'Atabal qui décidera des mesures qu'il souhaite voir développer. Ce travail fera l'objet d'une nouvelle convention précisant les modalités de mise en œuvre et les contributions de chaque partie.

Article 3 : Engagements pris par l'Office Public de la Langue Basque

Le programme décrit à l'article 2 sera engagé et expérimenté avec l'aide de l'OPLB qui accompagnera l'Atabal

- en lui attribuant une aide financière forfaitaire de 5.000 € pour le soutien des actions de développement de l'utilisation de la langue,
- en lien avec le bureau de la langue basque de Biarritz, en lui apportant sa contribution technique pour la réalisation de la phase de diagnostic

Article 4 : Suivi du dispositif

Les représentants désignés par l'Atabal, l'OPLB et le bureau de la langue basque se retrouveront en fin d'année 2009 pour procéder à une évaluation concertée de la démarche engagée.

2 . artikulua : Atabalak hartu engaiamendua

2009an, Atabalak ondoko ekintzen garatzearen engaiamendua hartzen du :

1. euskararen erabilera sustatu komunikazio euskarri guzietan :

- euskararen erabilera sistematikoa kontzertuei buruzko euskarri guzietan (afitxak, eskualeak)
- euskararen erabilera prentsarekiko harremanetan : prentsagiriak, prentsurrekoak...
- hizkuntzaren erabilera buruzko irizpideen finkatzea : letra-tipoa, tamaina...

2. euskarari lotuak edo/eta euskara erabiltzen dituzten animazio musical, kultural eta multimedialakoak garatu, bereziki gazteei zuzendutakoak.

3. euskararen erabilera buruzko diagnostiko zehatz bat eraman. Ondotik, eta diagnostiko hori oinarritzat hartuz, euskararen presentzia eta erabilera garatzeko neurriak finkatuko dira, EEP, Biarritzeko Euskara Bulegoa eta Atabalen arduradunekin partaidetzan.

Finkatuko diren neurriak, Atabaleko Administrazio Kontseiluari aurkeztuak izango zaizkio. Azken honek erabakiko du zer neurri garatu nahi lituzkeen.

Ondotik, beste hitzarmen baten bidez, neurrien gauzatzeko modalitateak eta alde bakoitzaren ekarpenak finkatuko dira.

3. artikulua : Euskararen erakunde publikoaren engaiamendua

Bigarren artikuluan zehaztu programaren hasteko eta esperimentatzeko, EEPk Atabal lagunduko du :

- 5.000 €-ko diru-lagunza bat esleitzu programaren ekintzak sustatzeko,
- Bere lagunza teknikoa ekarriz, diagnostiko fasean, Biarritzeko Euskara bulegoaren partaidetzarekin.

4. artikulua : Jarraipen jardunbidea

Aldez aurretik izendatuak izanen diren Atabaleko, EEPko eta euskara bulegoko ordezkariek, erregularki elkar ikusiko dute, hitzarmenaren obratzeari buruzko bilduma batzuen egiteko eta hari loturikoen tratatzeko.

Article 5 : Modification et résiliation

Tout réajustement et toute modification des clauses de la présente convention devront faire l'objet d'un avenant.

Tout manquement aux clauses énoncées pourra entraîner, à tout moment, la résiliation de plein droit de la présente convention, l'utilisation du financement à des fins autres que celles définies par la présente convention entraînera son remboursement ou son annulation.

La présente convention sera résiliée de plein droit, sans préavis, ni indemnité, en cas de faillite, de liquidation judiciaire ou d'insolvabilité notoire de la structure.

Article 6 : Durée de validité - dénonciation

La présente convention est conclue pour une durée d'un an.

Elle peut être dénoncée par l'une ou l'autre des parties par lettre recommandée avec accusé de réception, avec un préavis d'un mois.

Article 7 : Règlement des litiges

En cas de litige pour l'application de la présente convention, les signataires décident de s'en remettre à la compétence exclusive du Tribunal Administratif de PAU.

Fait à Biarritz, en deux exemplaires, le 3 juin 2009

Le Président de l'Atabal
Atabaleko Lehendakaria



Michel POUEYTS

5. artikulua : Aldaketa eta deuseztatzea

Hitzarmen honetako klausulei edozein moldaketa eta aldaketa ekartzeko emendakin bat beharrezkoa izanen da.

Aipatu klausulen ez errespetatzeak, hitzarmen honen eskubide osozko deuseztatzea izan dezake ondorio, noiznahi izanik ere. Diruztatz hori, hitzarmeneko helburuak ez diren beste helburu batzuentzat erabiltzeak, honen ordainketa edo deuseztatzea eraginen du.

Hitzarmen hau deuseztatua izanen da egitura desagertzen balitz edo bere beharrei erantzuteko ahalmenik ez balu.

6. artikulua : Iraupena eta salaketa

Hitzarmen honen iraupena urte batekoa da.

Alderdi batek zein besteak sala dezake gutun egiaztago baten bidez, hilabete bateko epearekin.

7. artikulua : Auzien konponketa

Hitzarmen honen aplikazioak sor litzakeen auzien konpontzeko ardura Pauko Auzitegi Administratiboaren esku uztea erabakitzentz dute hitzarmen honen izenpetzaileek.

Biarritzen egina, bi aletan, 2009ko ekainaren 3an

Le Président de L'Office Public de la Langue Basque
Euskararen Erakunde Publikoko Lehendakaria



Max BRISSON